

TEKNIK TERJEMAHAN ISTILAH SUFI DI DALAM KITAB TERJEMAHAN HIKAM

TRANSLATION TECHNIQUES OF SUFI TERMS IN THE TRANSLATION BOOK OF HIKAM

Adnan Mat Ali¹, Khairatul Akmar², Muhammad Firdaus³ dan Md Noor bin Hussin⁴

ABSTRAK

Kajian ini merupakan suatu usaha penelitian aktiviti terjemahan yang dilakukan daripada bahasa Arab sebagai bahasa sumber kepada bahasa Melayu sebagai bahasa sasaran bagi kitab Hikam 'Ibn 'Aṭāillāh yang mengandungi penterjemahan istilah-istilah yang mempunyai makna Majāzī. Permasalahan sering dihadapi oleh penterjemah semasa melakukan penterjemahan apabila berhadapan dengan perkataan, ayat atau pun frasa-frasa yang mengandungi makna Majāzī bahasa sumber. Justeru, kajian ini memfokuskan kepada teknik penterjemahan Majāzī terminologi sufi bahasa Arab sebagai bahasa sumber ke dalam bahasa Melayu yang terdapat dalam kitab Terjemahan al-Hikam Pendekatan Pengabdian pada Khaliq (TAHPPPK). Objektif utama kajian adalah untuk mengenal pasti kewujudan terjemahan istilah sufi yang mengandungi makna Majāzī dalam terminologi sufi di dalam kitab TAHPPPK di samping menghuraikan teknik atau pendekatan penterjemahan terhadap istilah sufi. Justeru, data kajian diambil daripada kitab TAHPPPK yang disepadankan dengan terjemahan yang terdapat di dalam kitab Syarah Hikam Tok Pulau Manis (SHTPM) dengan mengguna pakai teknik penterjemahan Mildred Larson. Istilah sufi yang terdapat dalam korpus kajian diteliti dan dinilai dengan menggunakan teknik penterjemahan Mildred L. Larson. Dapatan kajian menunjukkan bahawa korpus kajian hanya mengguna pakai empat teknik sahaja daripada lima teknik penterjemahan Mildred L. Larson dengan teknik 'menterjemah tanpa mengekalkan imej atau unsur-unsur bahasa Majāzī bahasa sumber' menunjukkan kekerapan penggunaan yang paling tinggi. Manakala daripada aspek ketepatan padanan terjemahan bagi terminologi sufi mendapati hanya terdapat dua sampel terjemahan korpus kajian sahaja yang tidak menepati padanan berdasarkan konteks ayat yang terdapat dalam kitab SHTPM daripada jumlah keseluruhan 111 sampel kajian.

Kata kunci : *Kitab Hikam, Terjemahan Majāzī, Istilah Sufi*

¹ Adnan Mat Ali, Fakulti Pengajian Peradaban Islam, Universiti Islam Selangor, adnan@kuis.edu.my

² Khairatul Akmar Abd. Latif, PhD, Fakulti Pengajian Peradaban Islam, Universiti Islam Selangor, khairatulakmar@kuis.edu.my

³ Muhammad Firdaus Abdul Manaf, PhD, Akademi Pengajian Islam Komtemporari, UITM, firdausmanaf@uitm.edu.my

⁴ Md. Noor Hussin, PhD, Fakulti Pengajian Peradaban Islam, Universiti Islam Selangor, mdnoor@kuis.edu.my

ABSTRACT

This study is a research effort on translation activities carried out from Arabic as the source language to Malay as the target language for the book Hikam 'Ibn 'Aṭāillāh which contains the translation of terms that have a Majāzī meaning. Problems are often faced by translators when translating when dealing with words, sentences or even phrases that contain the meaning of Majāzī in the source language. Thus, this study focuses on Majāzī's technique of translating Sufi terminology from Arabic as a source language into Malay found in the book Translation of al-Ḥikam Approaches to Devotion to Khaliq (TAHPPPK). The main objective of the study is to identify the existence of translations of Sufi terms that contain the meaning of Majāzī in Sufi terminology in the book TAHPPPK in addition to describing the translation technique or approach to Sufi terms. Therefore, the study data is taken from the book TAHPPPK which is matched with the translation found in the book SHTPM by using the translation technique of Mildred L. Larson in the study corpus. . This study shows the findings that Sufi terms found in the research corpus were researched and evaluated using Mildred L. Larson's translation technique and the findings show that the research corpus only uses four techniques out of the five translation techniques of Mildred L. Larson with the technique of 'translating without retaining images or elements of the Majāzī language of the source language' shows the highest frequency of use. While from the aspect of accuracy of translation matching for Sufi terminology, it was found that there were only two translation samples of the study corpus that did not match based on the context of the verses found in the SHTPM book out of a total of 111 study samples.

Keywords: *Book of Hikam, Majāzī Translation, Sufi Terms*

Pendahuluan

Kegiatan keilmuan pada masa kegemilangan Islam didasari oleh aktiviti penterjemahan yang sangat pesat dan aktif, baik penterjemahan ilmu sama ada daripada satu bahasa asing ke dalam bahasa Arab, ataupun sebaliknya. Kegiatan penterjemahan pada era pemerintahan kerajaan Bani 'Umayyah hanyalah memfokuskan kepada penterjemahan buku-buku bahasa Yunani dalam pelbagai bidang ilmu antaranya perubatan, falak, falsafah, kimia dan lain-lain lagi. Pada era pemerintahan Bani 'Abbāsiyyah kegiatan penterjemahan telah mengalami perkembangan dan kemajuan yang amat luar biasa. Semasa pemerintahan Khalifah al-Ma'mūn kegiatan penterjemahan semakin rancak sehingga sampai kemuncaknya dengan tertubuhnya sebuah institusi ilmu dan penterjemahan yang terbesar pada ketika itu. Institusi tersebut dikenali sebagai Bayt al-Ḥikmah yang terletak di kota Baghdad (Abdul Rahman Abdullah, 2007).

Kegiatan penterjemahan pada era tersebut banyak tertumpu kepada kitab-kitab yang berkaitan dengan ilmu falsafah. Sehingga pada kurun pertengahan pemerintahan Bani 'Abbāsiyyah terhasillah satu disiplin ilmu baharu yang dikenali sebagai ilmu falsafah Arab-Islam (Muhammad 'Awnī, 2008). Kemajuan dan juga perkembangan ilmu dan bidang penterjemahan serta dengan penubuhan institusi ilmu yang dinamakan sebagai Bayt al-Ḥikmah itu menunjukkan bukti bahawa betapa pentingnya terjemahan dalam membina peradaban serta tamadun manusia yang maju (Mohd Hilmi Abdullah, 2008).

Latarbelakang Kajian

Salah satu disiplin ilmu pengajian Islam yang menjadi fokus kepada para penterjemah Arab-Melayu ialah disiplin ilmu Tasawuf. Sebagai contoh, kitab Tasawuf yang telah diterjemahkan ke dalam bahasa Melayu oleh penterjemah di Malaysia mahupun di Indonesia ialah kitab *Al-Hikam* yang ditulis oleh Tāj al-Dīn 'Abū al-Faḍl 'Aḥmad bin Muḥammad bin 'Abd al-Karīm bin 'Aṭā'illah al-Sakandarī al-Shādzulī atau lebih dikenali dengan nama 'Ibn 'Aṭā'illah al-Sakandarī.

Bidang penterjemahan adalah merupakan salah satu bidang yang mana bagi seseorang penterjemah perlu memiliki ilmu pengetahuan yang tinggi dan mencakupi semua cabang ilmu. Tidak dinafikan lagi bahawa pada zaman ini dan seterusnya manusia lebih memerlukan kepada aspek penterjemahan berbanding keperluan mereka kepada aspek penulisan (Ibrahim Zakiy Khur Shid, 1985). Dalam bidang penterjemahan seseorang penterjemah akan menghadapi pelbagai permasalahan dan juga melakukan kesilapan. Hal ini mungkin disebabkan wujudnya pelbagai faktor antaranya ilmu pengetahuan penterjemah yang cetek atau sikap penterjemah itu sendiri yang tidak mengambil berat dan berhati-hati dalam terjemahan yang dilakukan (Bassnet, 1991).

Menurut Newmark (2006) penterjemahan yang berkaitan dengan makna *Majāzī* adalah merupakan masalah yang paling penting dalam terjemahan. Begitu juga Dickins (2002), menjelaskan bahawa makna *Majāzī* yang merangkumi pelbagai bentuk antaranya yang disebut sebagai bentuk metafora, bentuk metonimi, bentuk ironi dan bentuk simile. Semua bentuk *Majāzī* tersebut telah dijadikan sebagai fokus dalam kajian yang berkaitan dengan penterjemahan oleh kerana penggunaannya yang amat banyak dan di samping itu, ianya juga mempunyai permasalahan dalam bidang penterjemahan yang menguji kesabaran dan paling mencabar bagi seseorang penterjemah.

Namun demikian, penterjemahan pada hakikatnya merupakan suatu seni yang amat sukar untuk dikuasai, ini kerana seseorang penterjemah memerlukan bakat serta kemampuan dan juga ilmu pengetahuan yang meluas dalam pelbagai bidang ilmu. Lebih-lebih lagi ilmu pengetahuan yang berkait dengan bahasa sumber dan juga bahasa sasarannya. Sesungguhnya bidang penterjemahan merupakan salah satu bidang kerjaya yang memiliki disiplinnya yang khusus serta peraturannya yang tersendiri, khususnya ilmu pengetahuan mengenai bidang penterjemahan dan juga peraturan-peraturannya yang mesti diikuti oleh para penterjemah (Hassan Ahmad, 1988). Dalam bidang penterjemahan, seseorang penterjemah perlu menambahkan usaha yang lebih gigih lagi untuk menghasilkan terjemahan yang berkualiti. Usaha seseorang penterjemah menghasilkan terjemahan yang berkualiti lebih besar berbanding usaha seseorang menghasilkan penulisan sebuah buku.

Permasalahan Kajian

Kajian penterjemahan secara teoritis di Malaysia, khususnya penterjemahan Arab-Melayu jarang dilakukan. Ramai penterjemah Arab-Melayu hanya terlibat dalam amali penterjemahan sahaja. Hal ini terbukti dengan terbitnya ratusan judul karya dan buku agama versi terjemahan dalam bidang Syariah, Tauhid, Tasawuf, Falsafah dan sebagainya (Muhammad Bukhari Lubis, 1993). Namun satu perkara yang perlu diberi perhatian ialah penekanan terhadap aktiviti penterjemahan berasaskan teori dan metode yang khusus. Keperluan berteori dalam bidang penterjemahan wajar

dianggap agenda yang dapat membawa penterjemahan sebagai bidang yang berwibawa (Norwati Yusof, 2005).

Di sebalik aktiviti penterjemahan ini, terdapat beberapa isu penting termasuklah isu ketepatan terjemahan yang berkait rapat dengan metodologi terjemahan. Di samping keperluan menguasai bahasa asal dengan baik, aspek penguasaan ilmu berkaitan bidang yang diterjemahkan juga turut menjadi salah satu isu yang penting.

Kajian penterjemahan secara teoritis di Malaysia, khususnya penterjemahan Arab-Melayu jarang dilakukan. Ramai penterjemah Arab-Melayu hanya terlibat dalam amali penterjemahan sahaja. Hal ini terbukti dengan terbitnya ratusan judul karya dan buku agama versi terjemahan dalam bidang Syariah, Tauhid, Tasawuf, Falsafah dan sebagainya (Muhammad Bukhari Lubis, 1993). Namun satu perkara yang perlu diberi perhatian ialah penekanan terhadap aktiviti penterjemahan berasaskan teori dan metode yang khusus. Keperluan berteori dalam bidang penterjemahan wajar dianggap agenda yang dapat membawa penterjemahan sebagai bidang yang berwibawa (Norwati Yusof, 2005).

Penterjemahan buku-buku ini tidak dapat dinafikan adalah satu usaha yang amat penting. Namun realitinya menurut Muhammad Bukhari Lubis (1993), kajian yang pernah dijalankan membuktikan bahawa usaha penterjemahan begini daripada bahasa Arab ke bahasa Melayu, lebih-lebih lagi terjemahan daripada bahasa Melayu ke bahasa Arab, sungguh jauh dari memuaskan. Beliau turut menyatakan bahawa berdasarkan perangkaan yang telah dibuat jumlah hasil terjemahan Arab-Melayu hanyalah 720 judul buku sahaja dalam jangkamasa Ogos 1957 sehingga April 1992 dalam pelbagai disiplin ilmu khususnya disiplin ilmu-ilmu agama. Perangkaan ini amat kecil kerana ia tidak mencerminkan kesungguhan usaha menterjemah yang sebenar-benarnya.

Soalan Kajian

Dalam kajian ini melihat kepada:

1. Apakah terdapat hubungan terjemahan istilah sufi di dalam kitab ini dengan teknik terjemahan makna *Majāzī*
2. Apakah teknik terjemahan makna *Majāzī* yang digunakan dalam terjemahan kitab Hikam

Metodologi Kajian

Kajian ini mengutamakan konsep kajian kepustakaan dalam pengumpulan data. Rujukan sumber terdiri daripada sumber utama atau primier dan sumber sekunder. Sumber utama dikutip daripada kitab 'Terjemahan al-Hikam Pengabdian Pada Khaliq' (TAHPPPK) (2001) yang diterjemahkan ke dalam bahasa Melayu oleh H. Salim Bahreisy dan kitab 'Syarah Hikam Tok Pulau Manis (SHTPM) cetakan keempat (2012) yang ditulis oleh Shaykh Malik bin Abdullah dan disusun kemas oleh Amdan bin Hamid. Manakala, data sekunder pula diperolehi melalui bahan-bahan bacaan yang mempunyai kaitan dengan analisis sampel kajian yang dipetik daripada kitab *al-Mu'jam al-Ṣūfī* (1997)' dan 'Kamus Besar Arab Melayu Dewan' (2006 dikemaskini pada tahun 2013).

Metode penyelidikan perpustakaan digunakan untuk menghasilkan data dalam bentuk fakta yang diperoleh melalui buku, kamus, tesis, jurnal, majalah dan juga internet yang berkaitan dengan topik perbahasan *Majāzī*, kitab al-Ḥikam dan *Ḥikamul 'Atāiyyah* serta aspek yang berkaitan dengan teknik penterjemahan. Pengkaji akan meneliti dan menentukan istilah sufi yang mengandungi makna *Majāzī* yang terdapat dalam kitab TAHPPPK terjemahan H. Salim Bahreisy yang merupakan subjek bagi kajian ini. Setiap istilah sufi yang telah diteliti dan dipilih oleh pengkaji akan disahkan pula oleh seorang pakar bidang Tasawuf supaya pilihan yang dibuat tepat dan tidak menyimpang daripada kehendak asal kajian.

Pengkaji akan menjadikan terjemahan *Ḥikamul 'Atāiyyah* sebagai sumber utama untuk mengenal pasti makna *Majāzī* yang terkandung dalam terminologi sufi melalui kitab terjemahan tersebut. Oleh itu, kajian yang dilakukan ini merupakan kajian bidang terjemahan yang baharu yang melibatkan kitab tasawuf. Tidak dinafikan terdapat banyak kajian-kajian yang telah dilakukan yang berkaitan dengan bidang penterjemahan Arab-Melayu yang memfokuskan kepada kajian *Majāzī*, namun kebanyakan kajian tersebut tertumpu kepada terjemahan kitab kudus iaitu al-Quran dan Hadis.

Kajian ini menumpukan kepada analisis teknik penterjemahan istilah sufi *Ḥikamul 'Atāiyyah* yang mengandungi makna *Majāzī* dalam kitab Terjemahan al-Ḥikam Pendekatan Pengabdian pada Khaliq (TAHPPPK), terjemahan H. Salim Bahreisy.

Objektif utama kajian ini adalah menumpukan kepada analisis teknik penterjemahan makna *Majāzī* yang diguna pakai oleh penterjemah TAHPPPK dalam korpus kajian. Terjemahan terhadap terminologi sufi dalam korpus kajian dianalisis dengan menggunakan teori teknik penterjemahan yang dikemukakan oleh Mildred L. Larson. Antara sebab utama pemilihan makna *Majāzī* sebagai fokus kajian adalah disebabkan ciri-ciri makna *Majāzī* yang menimbulkan kesukaran kepada penterjemah dalam proses penterjemahan yang melibatkan bahasa sumber dan bahasa sasaran.

Teknik penterjemahan yang digunakan oleh pengkaji untuk mengukur terjemahan korpus kajian adalah dengan menggunakan teori penterjemahan yang diguna pakai oleh Mildred L. Larson dengan berdasarkan kepada lima teknik penterjemahan unsur *Majāzī* yang dikemukakan oleh beliau.

Dapatan Kajian

Dapatan kajian menunjukkan bahawa wujudnya makna *Majāzī* dalam terminologi sufi *Ḥikamul 'Atāiyyah*. Hal ini dapat dibuktikan dengan hasil penelitian terhadap terminologi sufi dalam *al-Mu'jam al-Ṣūfī* yang kebanyakannya membawa maksud berlainan dengan maksud yang terdapat dalam Kamus Besar Arab Melayu Dewan KBAMD.

Dapatan kajian juga menunjukkan bahawa teknik penterjemahan yang dikemukakan oleh Mildred L. Larson iaitu 'menterjemah tanpa mengekalkan imej dan unsur makna *Majāzī* bahasa sumber' menunjukkan peratusan tertinggi yang digunakan oleh penterjemah dalam kitab terjemahan beliau TAHPPPK. Jumlah peratusan tersebut mewakili 43 sampel yang dianalisis daripada jumlah keseluruhan 111 sampel. Teknik terjemahan jenis ini memberikan pilihan atau pun kebebasan kepada penterjemah untuk menyampaikan mesej atau makna teks sumber kepada makna yang mudah difahami oleh pembaca sasaran.

Manakala 42 sampel kajian menunjukkan penggunaan teknik penterjemahan Mildred L. Larson yang seterusnya iaitu ‘mengekalkan imej atau unsur makna *Majāzī* bahasa sumber’. Teknik ini diguna pakai oleh penterjemah untuk menterjemah bahasa sumber apabila terdapat aspek persamaan imej atau unsur-unsur dalam bahasa sasaran dan bahasa sumber. Teknik ini diaplikasi apabila adanya pertindihan budaya di antara budaya bahasa sumber dengan budaya bahasa sasaran. Dengan sebab pertindihan antara kedua-dua budaya ini menghasilkan suatu makna yang sama.

Seterusnya teknik penterjemahan Mildred L. Larson ketiga tertinggi yang terdapat dalam 25 sampel yang diguna pakai oleh penterjemah kitab TAHPPPK ialah ‘mengekalkan makna *Majāzī* bahasa sumber dengan memberikan penjelasan maknanya’. Teknik yang sedemikian dilakukan oleh penterjemah bertujuan untuk menjamin supaya makna dan kesan yang sepatutnya disampaikan ke dalam bahasa sasaran tidak hilang dan tidak juga berkurangan. Oleh yang demikian itu, maka unsur-unsur *Majāzī* bahasa sumber itu perlu dikekalkan. Penggunaan teknik terjemahan ini berbeza dengan teknik penterjemahan yang lain kerana teknik ini ditambah lagi dengan penjelasan makna. Penambahan dengan memberikan penjelasan makna ini dilakukan kerana tiada unsur-unsur pertindihan budaya yang dapat membantu penterjemah bahasa sasaran menjelaskan makna sebenar bahasa sumber.

Dapatan yang terakhir bagi objektif kedua menunjukkan bahawa penggunaan teknik penterjemahan Mildred L. Larson yang diguna pakai oleh penterjemah iaitu ‘menukarkan makna *Majāzī* bahasa sumber kepada bentuk simili’ hanya terdapat dalam satu sampel sahaja daripada keseluruhan sampel yang di analisis. Penterjemah menggunakan teknik ini apabila terdapat sesuatu makna *Majāzī* yang terdapat dalam bahasa sumber begitu sukar untuk diterjemahkan ke dalam bahasa sasaran kalau tidak diberikan perbandingan yang jelas. Oleh yang demikian itu, penggunaan teknik terjemahan seumpama ini dengan menukarkan makna *Majāzī* bahasa sumber kepada bentuk simili dalam bahasa sasaran amat berkesan. Terjemahan makna *Majāzī* bahasa sumber dengan memberi penambahan perkataan seperti ‘bagai, macam, seperti, seumpama, seolah-olah’ dan sebagainya lagi akan memudahkan pembaca bahasa sasaran untuk memahaminya dengan lebih baik dan jelas.

Berdasarkan kepada sampel analisis, peratusan kekerapan penggunaan teknik menterjemah TAHPPPK, oleh HSB mengikut teknik Mildred L. Larson adalah seperti yang ditunjukkan dalam jadual berikut:

Peratusan Kekerapan Teknik Penterjemahan Larson

Bil	Teknik Penterjemahan Larson	Bilangan Hikmah	Peratusan Kekerapan
1	Menterjemah tanpa mengekalkan imej dan unsur makna <i>Majāzī</i> bahasa sumber	43	39%
2	Mengekalkan imej atau unsur makna <i>Majāzī</i> bahasa sumber	42	38%
3	Mengekalkan makna <i>Majāzī</i> bahasa sumber dengan memberikan penjelasan maknanya	25	22%

4	Menukarkan makna <i>Majāzī</i> bahasa sumber kepada bentuk simili	1	1%
5	Menukarkan makna <i>Majāzī</i> bahasa sumber kepada makna <i>Majāzī</i> bahasa sasaran yang mempunyai makna yang sama atau pun serupa.	0	0%

Penutup

Diharapkan hasil kajian ini dapat membantu penterjemah kitab Arab-Melayu dalam menangani permasalahan penterjemahan yang berkaitan dengan makna *Majāzī* yang terkandung di dalam teks Tasawuf. Kajian ini juga penting untuk dilakukan sebagai membantu pengkaji-pengkaji bahasa sumber dan juga pembaca-pembaca bahasa sumber khususnya yang berkaitan dengan karya-karya asli Arab dan secara amnya dapat membantu pengkaji-pengkaji yang menjalankan kajian mereka dalam bidang penterjemahan Arab-Melayu. Dengan wujudnya dan terhasilnya kajian seumpama ini, diharapkan isu-isu yang berkaitan dengan penterjemahan makna *Majāzī* bahasa Arab diharapkan dapat memberikan makna yang hampir tepat apabila diterjemahkan ke dalam bahasa Melayu. Dalam hal ini, Azman Che Mat (2010) menjelaskan bahawa perlu mempergiatkan dan membangunkan aktiviti-aktiviti penterjemahan khususnya yang berkaitan dengan Arab-Melayu. Hal demikian kerana sumber-sumber yang menjadi rujukan agama dan tamadun Islam banyak dihasilkan dan terdapat dalam bahasa Arab. Justeru, sebarang usaha dan juga aktiviti penterjemahan yang dijalankan itu dianggap sebagai sebahagian aktiviti dakwah yang perlu dipergiatkan dari masa ke semasa.

Hasil kajian ini juga akan memperbanyak serta merencanakan lagi aktiviti penterjemahan di Malaysia, khususnya yang berkaitan dengan penterjemahan Arab-Melayu secara teoretis ataupun berdasarkan strategi penterjemahan yang bersesuaian. Hal ini tidak dapat dinafikan oleh mana-mana pengkaji bahawa sumbangan penteoris yang berkaitan dengan dunia penterjemahan Arab-Melayu khususnya di Malaysia agak kecil dan berkurangan berbanding dengan negara jiran Indonesia. Norwati Yusof (2005) menjelaskan bahawa setiap teori itu seumpama sebuah mahkota yang dapat meningkatkan lagi tahap keserjanaan pengkaji dalam bidang penterjemahan seterusnya dapat membantu memberikan kefahaman terhadap bidang yang diceburi.

Penggunaan teori yang bersesuaian dan sepanan khususnya yang berdiri dengan sendiri adalah wajar diberikan keutamaan. Secara amnya, menurut Norwati penggunaan teori yang minimum dalam kalangan pengkaji-pengkaji ataupun pengiat-pengiat aktiviti penterjemahan di Malaysia telah mengakibatkan tahap kematangan serta keprofesionalan bidang penterjemahan di Malaysia tidak begitu menyinar dan seterusnya menseslakkannya sebagai sebuah disiplin ilmu yang amat berwibawa dan dikagumi. Kesan daripada itu maka mengakibatkan kesukaran untuk mendapatkan pengiktirafan keprofesionalan dalam bidang penterjemahan. Manakala dari sudut penulisan buku-buku teori dan strategi penterjemahan Arab-Melayu di Malaysia juga agak sedikit dan terbatas dan jarang dijumpai di pasaran sekiranya dibandingkan dengan buku-buku teori dan strategi penterjemahan buku Inggeris-Melayu. Antara penterjemah dan penulis teori Arab-Melayu yang giat menghasilkan buku-buku yang membahaskan teknik serta strategi penterjemahan Arab-Melayu ialah “Penterjemahan Arab-Melayu: Peraturan dan Dasar” yang ditulis dan disusun semula oleh Mohd Hilmi Abdullah (2008) serta buku “*al-Tarjamah bāyn al-‘Arabiyyah wa al-Malāyūwiyyah: al-Nazariyyah wa al-Mabādi*” oleh Majdi Hj Ibrahim (2009).

Selain itu hasil kajian ini akan menyumbang kepada penambahan bahan rujukan terhadap bidang kajian secara am dan pengajaran secara khusus yang berkaitan bidang penterjemahan Arab-Melayu. Justeru, dengan adanya kajian seperti ini diharapkan ianya menjadi rujukan serta garis panduan kepada para pendidik sama ada di peringkat sekolah ataupun di peringkat universiti. Berdasarkan pengalaman peribadi pengkaji, bahan yang dijadikan alat bantu mengajar bidang penterjemahan yang berbentuk analisis teks keagamaan seperti tasawuf adalah begitu terhad dan amat sukar diperolehi. Apatah lagi usaha mendapatkan bahan-bahan rujukan buku pembelajaran yang khusus membincangkan berkenaan isu-isu terjemahan dalam teks-teks Islam adalah hampir tiada.

Dari sudut yang lain, hasil kajian ini akan menambah rujukan pustaka bagi kursus Terjemahan Teks Agama bagi program Sarjana Muda Bahasa Arab (Terjemahan) yang ditawarkan oleh Kolej Universiti Islam Antarabangsa Selangor. Juga boleh dimanfaatkan oleh Institut Pengajian Tinggi yang lain yang menawarkan kursus terjemahan seperti Universiti Sains Malaysia. Ia juga membantu dalam penghasilan kamus atau glosari tasawuf yang bersifat Majāzī yang akan menjadi rujukan kepada orang awam apabila membaca kitab Hikam. Seterusnya dapat memahami maksud sebenar seperti yang dikehendaki oleh 'Ibn 'Aṭā'illah al-Sakandarī. Demekian juga dari sudut perkembangan semasa, kajian ini akan menjadi asas kepada pembinaan aplikasi telefon pintar istilah Tasawuf yang akan memudahkan lagi pembaca kitab Hikam mencari maksud sebenar yang dikehendaki oleh 'Ibn 'Aṭā'illah al-Sakandarī.

Rujukan

Abdul Rahman, A. (2007). *Sejarah dan Tamadun Islam*. Edisi Kedua. Kedah: Pustaka Darussalam.

Azman, C. M. (2010). *Terjemahan Struktur Shibih al-Jumlah dalam Wacana Bahasa Arab: Analisis Sintaksis – Semantik*. Tesis Doktor Falsafah. Universiti Malaysia Terengganu. Malaysia.

Bassnet, Susan. (1991). *Translation Studies*. London and New York: Routledge.

Dickins, J. Hervey, S. & Higgins, I. (2002). *Thinking Arabic Translation*. London: Routledge.

Hassan, A. (1988). *Penterjemah Ialah Seorang Profesional, dalam: Bahasa Sastera Buku, Cetusan Hassan Ahmad*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka. Kementerian Pendidikan Malaysia.

'Ibrāhīm Zakī Khūr Shid. (1985). *al-Tarjamah wa Mushkilātuhā*. al-Hay'ah al-Miṣriyyah al-'Ammah Lī al-Kitāb.

Kamus Besar Arab – Melayu Dewan. (2006). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa Dan Pustaka.

Majdi, I. (2009). *al-Tarjamah Bāyn al-'Arabiyyah Wa al-Malāyuwiyyah: al-Nazariyyah Wa al-Mabādi'*. IIUM Press.

- Mohd Hilmi, A. (2008). *Teori dan Kaedah Penterjemahan Arab-Melayu*. Kota Bharu: Pustaka HILMI.
- Muhammad ‘Awnī & ‘Abd. al-Raūf. (2008). *Tārīkh al-Tarjamah al-‘Arabiyyah Bāyn Sharq al-‘Arabī Wa al-Gharb al-‘Urūbī*. Qāhirah: Maktabah al-‘Adab.
- Muhammad Bukhari, L. (1993). *Menerjemahkan Idiom Bahasa Arab ke dalam Bahasa Melayu: Beberapa Pengamatan*. Kertas Kerja Seminar Terjemahan Arab-Melayu. Anjuran UKM dan DBP. Kuala Lumpur.
- Newmark, Peter. (2006). *al-Jāmi’ fī al-Tarjamah, (A Textbook of Translation)*. Terjemahan: Ḥassan Ghazzālah. Beyrūt: Dār wa Maktabat Ḥilāl.
- Norwati, M.Y. (2005). *Teori Terjemahan: Keperluan Berteori dalam Konteks Terjemahan di Malaysia*. Dalam: Terjemahan dan Pengglobalan Ilmu PTS Professional Publishing.